CIVIL AVIATION

Safety

Agreement between the
UNITED STATES OF AMERICA
and the REPUBLIC OF KOREA

Signed at Singapore February 19, 2008

NOTE BY THE DEPARTMENT OF STATE

Pursuant to Public Law 89—497, approved July 8, 1966 (80 Stat. 271; 1 U.S.C. 113)—

". . .the Treaties and Other International Acts Series issued under the authority of the Secretary of State shall be competent evidence . . . of the treaties, international agreements other than treaties, and proclamations by the President of such treaties and international agreements other than treaties, as the case may be, therein contained, in all the courts of law and equity and of maritime jurisdiction, and in all the tribunals and public offices of the United States, and of the several States, without any further proof or authentication thereof."

REPUBLIC OF KOREA

Civil Aviation: Safety

Agreement signed at Singapore February 19, 2008;
Entered into force February 19, 2008.

AGREEMENT BETWEEN
THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA
AND
THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF KOREA
FOR THE PROMOTION OF AVIATION SAFETY

The Government of the United States of America and the Government of the Republic of Korea (hereinafter referred to as "the Parties"),

Desiring to promote aviation safety and environmental quality;

Noting common concerns for the safe operation of civil aircraft;

Recognizing the emerging trend toward multinational design, production, and interchange of civil aeronautical products;

Desiring to enhance cooperation and increase efficiency in matters relating to civil aviation safety;

Considering the possible reduction of the economic burden imposed on the aviation industry and operators by redundant technical inspections, evaluations, and testing; and

Recognizing the mutual benefit of improved procedures for the reciprocal acceptance of airworthiness approvals and environmental testing, and the development of reciprocal recognition procedures for approval and monitoring of flight simulators, aircraft maintenance facilities, maintenance personnel, flight crew members, and flight operations,

Have agreed as follows:

ARTICLE I
Purposes

1. The Parties agree:

(a) to facilitate acceptance by each Party of the other Party's (i) airworthiness approvals and environmental testing and approval of civil aeronautical products, and (ii) qualification evaluations of flight simulators;

(b) to facilitate acceptance by the Parties of the approvals and monitoring of maintenance facilities and alteration or modification facilities, maintenance personnel, flight crew members, aviation training establishments, and flight operations of the other Party; and

(c) to provide for cooperation in sustaining an equivalent level of safety and environmental objectives with respect to aviation safety.

2. Each Party shall designate its civil aviation authority as the executive agent to implement this Agreement. For the Government of the United States, the executive agent shall be the Federal Aviation Administration (FAA) of the Department of Transportation. For the Government of the Republic of Korea, the executive agent shall be the Korea Civil Aviation Safety Authority (KCASA) of the Ministry of Construction and Transportation.

ARTICLE II
Definitions

For the purposes of this Agreement:

1. "Airworthiness approval" means a finding that the design or change to a design of a civil aeronautical product meets standards agreed between the Parties or that a product conforms to a design that has been found to meet those standards, and is in a condition for safe operation.

2. "Alterations or modifications" means making a change to the construction, configuration, performance, environmental characteristics, or operating limitations of the affected civil aeronautical product.

3. "Approval of flight operations" means the technical inspections and evaluations conducted by a Party, using standards agreed between the Parties, of an entity providing commercial air transportation of passengers or cargo, or the finding that the entity complies with those standards.

4. "Civil aeronautical product" means any civil aircraft, aircraft engine, or propeller or subassembly, appliance, material, part, or component to be installed thereon.

5. "Environmental approval" means a finding that a civil aeronautical product complies with standards agreed between the Parties concerning noise and/or exhaust emissions.

6. "Environmental testing" means a process by which a civil aeronautical product is evaluated for compliance with those standards, using procedures agreed between the Parties.

7. "Flight crew member" means a pilot, flight engineer or flight navigator assigned to duty in an aircraft during flight time.

8. "Flight simulator qualification evaluations" means the qualification process by which a flight simulator is assessed by comparison to the aircraft it simulates, in accordance with standards agreed between the Parties, or the finding that it complies with those standards.

9. "Maintenance" means the performance of inspection, overhaul, repair, preservation, and the replacement of parts, materials, appliances, or components of a product to ensure the continued airworthiness of that product, but excludes alterations or modifications.

10. "Monitoring" means the periodic surveillance by the civil aviation authority of a Party to determine continuing compliance with the appropriate standards.

ARTICLE III
Scope

1. The Parties' civil aviation authorities shall conduct technical assessments and work cooperatively to develop an understanding of each other's standards and systems in the following areas:

(a) airworthiness approvals of civil aeronautical products;
(b) environmental approvals and environmental testing;
(c) approval and monitoring of maintenance facilities and maintenance personnel;
(d) approval and monitoring of flight operations and flight crew members;
(e) evaluation and qualification of flight simulators; and
(f) approval and monitoring of aviation training establishments.

2. When the civil aviation authorities of the Parties agree that the standards, rules, practices, procedures, and systems of both Parties in one of the technical specialties listed in paragraph 1 of this Article are sufficiently equivalent or compatible to permit acceptance of findings of compliance made by one Party for the other Party to the agreed-upon standards, the civil aviation authorities shall execute written Implementation Procedures describing the methods by which such reciprocal acceptance shall be made with respect to that technical specialty.

3. The Implementation Procedures shall include at a minimum:

(a) definitions;
(b) a description of the scope of the particular area of civil aviation to be addressed;
(c) provisions for reciprocal acceptance of civil aviation authority actions such as test witnessing, inspections, qualifications, approvals, monitoring and certifications;
(d) accountability;
(e) provisions for mutual cooperation and technical assistance;
(f) provisions for periodic evaluations; and
(g) provisions for amendments to or termination of the Implementation Procedures.

ARTICLE IV
Settlement of Disputes

Any disagreement regarding the interpretation or application of this Agreement or its Implementation Procedures shall be resolved by consultation between the Parties or their civil aviation authorities.

ARTICLE V
Entry into Force, Amendment, and Termination

This Agreement shall enter into force upon signature and shall remain in force until terminated by either Party. Such termination shall be effected by sixty days' written notification to the other Party. Such termination will also act to terminate existing Implementation Procedures executed in accordance with this Agreement. This Agreement may be amended by the written agreement of the Parties. Individual Implementation Procedures may be terminated or amended by the civil aviation authorities.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, being duly authorized by their respective Governments, have signed this Agreement.

DONE in duplicate at Singapore, this nineteenth day of February, 2008, in the English and Korean languages, both texts being equally authentic.

FOR THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA:

FOR THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF KOREA:

미합중국 정부와 대한민국 정부 간의

항공안전 증진을 위한 협정

미합중국 정부와 대한민국 정부(이하 "당사자"라 한다)는,

항공안전과 환경의 질을 향상시키기를 희망하고,

민간항공기의 안전한 운용에 대한 공동관심사에 주목하며,

민간항공제품의 다국적 설계, 생산 및 상호교환의 새로운 경향을 인식하고,

민간항공안전과 관련된 사안에서 협력을 증진하고 효율성을 증대하기를 희망하며,

기술 검사, 평가 및 시험의 중복 수행으로 인하여 항공 산업체 및 항공사에 부과되는 경제적 부담의 경감 가능성을 고려하고,

감항성 승인 및 환경 시험의 상호수락절차 개선과 모의비행장치·항공기정비시설·정비인력·운항승무원 및 운항에 대한 승인 및 감독의 상호인증절차 개발이 상호 이익임을 인식하며,

다음과 같이 합의하였다.

제 1 조

목 적

1. 당사자는 다음의 사항에 합의한다.

가. 다른 쪽 당사자의 다음 사항에 대한 수락 촉진

(1) 민간항공제품의 감항성 승인, 환경시험 및 승인

(2) 모의비행장치 성능적합평가

나. 다른 쪽 당사자의 정비시설·개조 또는 변경 시설·정비인력·운항승무원·비행훈련원 및 항공운항에 대한 당사자의 승인 및 감독의 수락 촉진

다. 항공안전에 관한 동등한 수준의 안전성 및 환경목표 유지를 위한 협력의 제공

2. 각 당사자는 이 협정의 이행을 위한 집행기관으로 자국의 민간항공당국을 지정한다. 미합중국 정부의 집행기관은 교통부 산하 연방항공청(FAA)이고, 대한민국 정부의 집행기관은 건설교통부 산하 항공안전본부(KCASA)이다.

제 2 조

정 의

이 협정의 목적을 위하여,

1. "감항성 승인"이라 함은 민간항공제품의 설계 또는 설계변경이 당사자 간에 합의된 기준을 만족시킨다고 인정하거나 어떠한 항공제품이 그러한 기준을 만족시키는 것으로 판명되어온 설계에 합치하여 안전한 운용 상태에 있다고 인정하는 것을 의미한다.

2. "개조 또는 변경"이라 함은 해당 민간항공제품의 구조·형상·성능·환경적 특성 또는 운용 한계를 변화시키는 것을 의미한다.

3. "운항 승인"이라 함은 승객이나 화물에 대한 상업적 항공운송을 제공하는 사업체에 대하여 어느 한쪽 당사자가 당사자 간에 합의된 기준에 따라 수행하는 기술적 검사 및 평가를 의미하거나 사업체가 그러한 기준에 적합함을 인정하는 것을 의미한다.

4. "민간항공제품"이라 함은 민간 항공기·항공기용 엔진·프로펠러 또는 이에 장착되는 하위조립체·장치품·소재·부품 또는 구성품을 의미한다.

5. "환경 승인"이라 함은 민간항공제품이 소음 및/또는 배출가스에 관하여 당사자 간 합의된 기준에 적합함을 인정하는 것을 의미한다.

6. "환경시험"이라 함은 당사자 간 합의된 절차에 따라 민간항공제품이 그러한 기준에 적합한지 평가하는 과정을 의미한다.

7. "운항승무원"이라 함은 항공기가 운항하는 동안 항공기에 배치되어 근무하는 조종사, 항공기관사 또는 항공사를 의미한다.

8. "모의비행장치 성능적합평가"라 함은 당사자 간에 합의된 표준에 따라 모의비행장치를 모사 대상 항공기와 비교 평가하는 성능평가과정을 의미하거나 그 모의비행장치가 그러한 표준에 적합함을 인정하는 것을 의미한다.

9. "정비"라 함은 어느 한 제품의 감항성 유지를 확보하기 위하여 해당 제품에 대한 조사·정밀검사·수리·보존을 수행하거나 해당 제품의 부품·소재·장치품 또는 구성품을 교체하는 것을 의미하나, 개조 또는 변경은 정비에 포함되지 않는다.

10. "감독"이라 함은 관련 기준에 대한 적합성이 유지되는지 판단하기 위하여 당사자의 민간항공당국이 수행하는 주기적 감시활동을 의미한다.

제 3 조

적용 범위

1. 당사자의 민간항공당국은 다음의 분야에서 다른 쪽 당사자의 기준 및 체계에 대한 이해 증진을 위하여 기술평가를 수행하고 협력한다.

가. 민간항공제품의 감항성 승인

나. 환경 승인 및 환경 시험

다. 정비시설 및 정비인력의 승인 및 감독

라. 운항 및 운항승무원의 승인 및 감독

마. 모의비행장치의 평가 및 성능적합평가

바. 비행훈련원의 승인 및 감독

2. 이 조 제1항에 열거된 전문기술 중 어느 한 분야에서 어느 한쪽 당사자가 합의된 기준에 따라 수행한 적합성 판정을 다른 쪽 당사자가 수락할 수 있을 만큼 양 당사자의 기준·규정·관행·절차 및 체계가 충분한 동등성 및 호환성을 갖추고 있다고 양 당사자의 민간항공당국이 합의하는 경우, 민간항공당국은 그러한 전문기술에 관한 상호수락 방식을 기술하는 서면 이행절차를 작성한다.

3. 이행절차는 최소한 다음 사항을 포함한다.

가. 정의

나. 이행절차에서 다루어질 민간 항공의 특정 분야의 범위에 대한 기술

다. 시험입회·검사·성능적합평가·승인·감독 및 인증과 같은 민간항공당국의 활동에 대한 상호수락에 관한 규정

라. 책임

마. 상호 협력 및 기술적 지원에 관한 규정

바. 주기적 평가에 관한 규정

사. 이행절차의 개정 또는 종료에 관한 규정

제 4 조

분쟁해결

이 협정 또는 이 협정의 이행절차에 대한 해석 또는 적용에 관한 이견은 당사자 또는 민간항공당국 간의 협의를 통해 해결한다.

제 5 조

발효, 개정 및 종료

이 협정은 서명과 동시에 발효하며 어느 한쪽 당사자에 의하여 종료될 때까지 유효하다. 그러한 종료는 다른 쪽 당사자에 서면 통지가 이루어진 날로부터 60일 후에 효력이 발생한다. 그러한 종료는 또한 이 협정에 따라 작성된 이행절차도 종료시킨다. 이 협정은 당사자의 서면 합의에 의하여 개정될 수 있다. 개별 이행절차는 양 민간항공당국에 의하여 종료 또는 개정될 수 있다.

이상의 증거로, 아래 서명자는 그들 각자의 정부로부터 정당하게 권한을 위임 받아 이 협정에 서명하였다.

2008년 2월 19일 싱가포르에서 동등하게 정본인 영어 및 한국어로 각 2부를 작성하였다.

미합중국 정부를 대표하여

대한민국 정부를 대표하여